

Erref. kodea: LAF-320-141

Izenburua: Jean Baptiste Daranatzzen oharra,

Jean Duvoisin-en hiztegiaren inguruan

Préface de ma copie du Dictionnaire basque-français
du capitaine Duvoisin, que j'ai confiée à M. l'abbé Arhuc
pour l'impression de son Dictionnaire Basque-Espagnol-
Français, dont le Tome I (A-L) vient de paraître dans
cette première quinzaine de juillet 1905.

El diccionario del Capitan Duvoisin (British Museum
se compone de tres grandes volúmenes con hermosa encuadernación.

Título exterior.

522 / Dictionnaire / Français Basque / Vol. I / A - C / Brit
Mus. / Egerton / 2792 / K 7.

522 / Dictionnaire / Français Basque / Vol. II / D - H / Brit.
Mus. / Egerton 2793 / K b.

522 / Dictionnaire / Français Basque / Vol III / I - O / Brit.
Mus / Egerton 2794 / K. 9.

Página en blanco en la que únicamente se lee lo siguiente:

"Purchased of Princess Lucien Bonaparte" / 15 Jan. - 1894 /
Sigue otra página en el centro de la cual hay pegada una eti-
queta que dice "Dictionnaire Français Basque / Tome 1^{er} /
Letres A.B.C.»

A continuación viene una carta (es la página ó mejor dicho *el*
folio 1) del Capitan Duvoisin al Principe Bonaparte, fechada en
Bayona el 19 de Enero de 1865. En ella le dá las gracias por
los « billets de banque » y le comunica que su proyecto era
terminar el «dictionnaire français - basque arreté à la lettre
P » , pero « je pensais qu'il devait être précédé d'un discours
préliminaire, dont je possède les matériaux à donner.

Sujets: De l'origine des Basques, d'après l'histoire - Coup
d'oeil philologique - Alphabet - Désinences - Déclinaisons -
Verbe - Euphonisme - Syntaxe - » Luego le dice que en esto
recibió la carta de S. A. y que puede contar con su cooperación
sin condiciones pero que ~~si~~ encuentra una dificultad (para

separarse de su diccionario?) y es que sin él no podría hacer ningún trabajo, pues en él ha formado un arsenal donde ha reunido desde su juventud numerosos materiales, por lo que pide *al* P. Bonaparte decida lo que debe hacer.

Fol. 2, nuevo título con esta observación: « Ce volume commencé le 11 Novembre 1853, a été fini le 23 novembre 1854 ». Todo el diccionario está escrito en papel de la Administration des Douanes.

Al reverso del folio 2 dice que esperaba que 5 ó 6 años le bastarían para tirer au net sus trabajos anteriores acerca de la lengua vascongada, pero que en un viaje que hizo á Inglaterra en Enero de 1859 Su Alteza le encargó hiciera la traducción de la Biblia, por lo que le es imposible ~~prever~~ *prever* si le será dado terminar este diccionario.

Fol. 3 hace constar que empezó á reunir materiales para su obra el año 1830. A continuación de las abreviaturas de los nombres de autores que ha consultado, en tre los que figura « d'Etcheb. Jean d'Etcheberry, médecin de Sare, resident à Ascoitia, auteur d'une épître dédicatoire qui devait être en tête d'une grammaire latine écrite en basque. »

Al final del primer volumen se lee lo siguiente: « 203 folios A G. Feb. 1894 Examd. by E. S. »

En el 2º volumen se lee "Ce volume, commencé le 25 Novembre 1854, a été fini le 29 Novembre 1856" y al final « 29 Novembre 1856 » « 202 Folios A. G. Feb. 1894 Examd by E.S. »

Volumen 3º « Volume commencé le 8 décembre 1856; terminé le 24
Juin 1862 » ,

La última palabra del diccionario es "Oyhercq (Village de Soule)
Oihergi. »

Al fin del 3º volumen dico.

« 24 Juin, 1862.

186 Folicos G. H. February, 1894.

Examined by E. S. »

Las páginas de este diccionario constan, en general de 42 reng-
lones cada una: algunos de ~~ellos~~ están en blanco.

Londres 25 Abril, 1906.

W. S. BARNHART & CO.
MADE IN U.S.A.

